

Sura 31 Luqman

31章 ルクマーン

[31:0] In the name of God, Most Gracious, Most Merciful

慈愛深き、慈悲深い、神の御名において

[31:1] A. L. M.*

A.L. M.

*31:1 See Appendix 1 for the important role of these initials.

これらのイニシャルの重要な役目は、付録1を参照

[31:2] These (*letters*) constitute proofs of this book of wisdom.

これらは（文字）この本の知恵の証明を構成している。

[31:3] A beacon and a mercy for the righteous.

指針そして正しい者達への慈悲

[31:4] Who observe the Contact Prayers (*Salat*), give the obligatory charity (*Zakat*), and as regards the Hereafter, they are absolutely certain.

それらは、コンタクトの祈り（サラット）を遵守し、義務の慈善（ザカット）をあげる、そして来世について、彼らは完全に確かである。

[31:5] They are following the guidance from their Lord, and they are the winners.

彼らは彼らの主からの導きについていく、そして彼らは勝者である。

[31:6] Among the people, there are those who uphold baseless *Hadith*, and thus divert others from the path of **GOD** without knowledge, and take it in vain. These have incurred a shameful retribution.

人々の間には、根拠のないハディースを主張する者達がいる、知識がなく、神の道から他の者達をそらせる、そしてそれを軽々しく取る。

[31:7] And when our revelations are recited to the one of them, he turns away in arrogance as if he never heard them, as if his ears are deaf. Promise him a painful retribution.

そして私達の啓示が彼らの一人に朗唱される時、彼は傲慢にそむく、まるで彼がそれらを一度も聞いたことがないかのように、まるで、彼の耳が聞こえなくなったかの様に。

[31:8] Surely, those who believe and lead a righteous life have deserved the gardens of bliss.

確かに、信じ、正しい人生を送る者達は、無上の喜びの庭を得るに値する。

[31:9] Eternally they abide therein. This is the truthful promise of **GOD**. He is the Almighty, Most Wise.

永遠に、彼らはそこに住む。これは本当の神の約束である。彼らは力あるお方、全能なお方、最も賢いお方。

[31:10] He created the heavens without pillars that you can see. He established on earth stabilizers (*mountains*) lest it tumbles with you, and He spread on it all kinds of creatures. We send down from the sky water to grow all kinds of beautiful plants.

彼はあなた方が見ることができるよう、天を柱なしに創った。彼は、あなた方にそれが崩れてこないように、地球に安定させるもの（山々）を確立した、そして彼はその上に、たくさんの種類の創造物を分布させた。

[31:11] Such is the creation of **GOD**; show me what the idols you set up beside Him have created. Indeed, the transgressors are far astray.

それが神の創造である；あなたが彼以外に置いた偶像達が創ったものを見せなさい。まったく、罪人たちは、ずっと迷う。

Luqmān's Wisdom ルクマーンの知恵

[31:12] We have endowed Luqmān with wisdom: "You shall be appreciative of **GOD**." Whoever is appreciative is appreciative for his own good. As for those who turn unappreciative, **GOD** is in no need, Praiseworthy.

私達は、ルクマーンに知恵を授けた：「あなた方は神に感謝しなければいけない。」誰でも感謝する者は彼自身のために感謝しているのである。感謝しない者達にとって、神は必要でない、称賛に値するお方

[31:13] Recall that Luqmān said to his son, as he enlightened him, "O my son, do not set up any idols beside **GOD**; idolatry is a gross injustice."*

ルクマーンが彼に教え導くために、彼の息子に言ったことを思い出ささい、「おお、私の息子よ、神以外にどんな偶像も置いてはいけない；偶像崇拝は酷い不正行為である。

*31:13 How will you feel if you take care of a child, give him the best education, and prepare him for life, only to see him thank someone else? Thus is idolatry; injustice.

あなたはどのように思うだろうか、もしあなたが子供を面倒み、彼に最高の教育を与え、人生のために彼を準備し、他の者にお礼を言う彼を見るためだけのために。

The Second Commandment 2番目の命じ

[31:14] We enjoined the human being to honor his parents. His mother bore him, and the load got heavier and heavier. It takes two years (*of intensive care*) until weaning. You shall be appreciative of Me, and of your parents. To Me is the ultimate destiny.

私達は人間に、彼の両親を尊敬することを命じた。彼の母親は彼を出産した、そして荷がだんだんと重くなった。乳離れするまで、2年間（の集中的な）かかる。あなたは私と、あなたの両親に、感謝しなければいけない。私が、最終の運命である。

[31:15] If they try to force you to set up any idols beside Me, do not obey them. But continue to treat them amicably in this world. You shall follow only the path of those who have submitted to Me. Ultimately, you all return to Me, then I will inform you of everything you have done.

もし彼らが、あらゆる偶像を私の代わりに置くことを強制するならば、彼らに従ってはいけない。しかし、継続してこの世で円満に待遇しなさい。あなたは私に服従する者達の道だけに着いていかなければいけない。最終は、あなた方はすべて私に戻るのである、それから私はあなたが行ったことすべてをあなたに知らせるでしょう。

Luqmān's Advice ルクマーンの助言

[31:16] "O my son, know that even something as tiny as a mustard seed, deep inside a rock, be it in the heavens or the earth, **GOD** will bring it. **GOD** is Sublime, Cognizant.

「おお、私の息子よ、辛子の種の様に極めて小さいものと同じようなもの、深い石の中でも、それが天にあらうが、地にあらうが、神はそれを持ってくることを知っていなさい。神は、崇高なお方、認識されるお方。

[31:17] "O my son, you shall observe the Contact Prayers (*Salat*). You shall advocate righteousness and forbid evil, and remain steadfast in the face of adversity. These are the most honorable traits.

「おお、私の息子よ、あなたはコンタクトの祈り（サラット）を遵守しなければいけない。あなたは正

当主張し、悪を禁じ、苦境に直面したとき不動にとどまる。

[31:18] "You shall not treat the people with arrogance, nor shall you roam the earth proudly. **GOD** does not like the arrogant showoffs.

あなたは人々を傲慢に待遇してはいけない、また地球を偉そうに歩き回ってはいけない。神は傲慢に見せびらかす者達を好まない。

[31:19] "Walk humbly and lower your voice—the ugliest voice is the donkey's voice."

腰を低くして歩き、声を低くしなさい—不快な声はロバの声。

[31:20] Do you not see that **GOD** has committed in your service everything in the heavens and the earth, and has showered you with His blessings— obvious and hidden? Yet, some people argue about **GOD** without knowledge, without guidance, and without the enlightening scripture.

神は天と地に、あなたの奉仕へすべてをゆだねた、そして彼の恩恵をあなたに示された — 明らかに、そして隠されて。

*Following the Parents Blindly:
A Common Tragedy*

両親にむやみについていくのは共通な悲劇

[31:21] When they are told, "Follow these revelations of **GOD**," they say, "No, we follow only what we found our parents doing." What if the devil is leading them to the agony of Hell?

彼らが言われるとき、「神のそれらの啓示を従いなさい」彼らは言う、「いいえ、私たちは我々の両親がしていることだけについていく。

The Strongest Bond

最強なきずな

[31:22] Those who submit completely to **GOD**, while leading a righteous life, have gotten hold of the strongest bond. For **GOD** is in full control of all things.

神に完全に服従する者達は、正しい人生を送る間、最も強いきずなを得たのである。神がすべてのことを完全に支配している。

[31:23] As for those who disbelieve, do not be saddened by their disbelief. To us is their ultimate return, then we will inform them of everything they had done. **GOD** is fully aware of the innermost thoughts.

不信する者達には、彼らの不信に悲しく思っはいけない。彼らの最終の帰るところは私達なのである、それから私たちは彼らに彼らがしたすべてのことを知らせるのである。

[31:24] We let them enjoy temporarily, then commit them to severe retribution.

私たちは彼らを臨時の間楽しませる、それから彼らを厳しい天罰に委託する

They Believe in God

彼らは神を信じている

[31:25] If you ask them, "Who created the heavens and the earth," they will say, "**GOD**." Say, "Praise be to **GOD**." Yet, most of them do not know.

もしあなたが彼らに尋ねると、「誰が天んと地を創造したか?」、彼らは言うであろう、「神だ」。言いなさい、「神を讃えよ」、しかし、彼らのほとんどはわかっていない。

[31:26] To **GOD** belongs everything in the heavens and the earth. **GOD** is the Most Rich, Most Praiseworthy.

天と地のすべては神に所属する。神はもっとも豊富なお方、最も称賛に値するお方。

These Are All the Words We Need

これらが私たちが必要なすべての言葉

[31:27] If all the trees on earth were made into pens, and the ocean supplied the ink, augmented by seven more oceans, the words of **GOD** would not run out. **GOD** is Almighty, Most Wise.

もし地球のすべての木々がペンになって、海がインクを供給して、それを7つの海によって増大させても、神の言葉はなくなることはない。神は全能なお方、最も賢いお方。

[31:28] The creation and resurrection of all of you is the same as that of one person. **GOD** is Hearer, Seer.

あなた方すべての、創造とよみがえりは、一人のものと同じである。神は聞いているお方、見ているお方。

God ALONE

Worthy of Worship

神のみ、価値ある崇拜

[31:29] Do you not realize that **GOD** merges the night into the day and merges the day into the night, and that He has committed the sun and the moon in your service, each running in its orbit for a specific life span, and that **GOD** is fully Cognizant of everything you do?

あなたは、神が夜を昼に合流させ、昼を夜に合流させていることに気が付かないのか、そして彼は太陽と月をあなたの奉仕へゆだねた、それぞれは、的確な寿命の間、その軌道を走っている、そして神があなたのするすべてのことを完全に認識されていることに気づかないのか？

[31:30] This proves that **GOD** is the truth, while any idol they set up beside Him is falsehood, and that **GOD** is the Most High, Most Great.

これは、彼らが彼以外に置く偶像崇拜は偽りである間、神が真実であることを証明する、そして神はもっとも高く、最も素晴らしいお方。

[31:31] Do you not see that the ships roam the sea, carrying **GOD**'s provisions, to show you some of His proofs? Indeed, these should be sufficient proofs for everyone who is steadfast, appreciative.

あなたは、いくつかの彼の証明をあなたに見せるために、船が神の供給を運び海を移動するのを見ていないのか？

[31:32] When violent waves surround them, they implore **GOD**, sincerely devoting their prayers to Him alone. But as soon as He saves them to the shore, some of them revert. None discards our revelations except those who are betrayers, unappreciative.

激しい波が彼らの周りに来るとき、彼らは神に懇願する、心から彼らの祈りを彼だけに捧げる。しかし彼が彼らを沖に助けるとすぐ、彼らの中の幾人かは、逆戻りする。裏切る者達か、感謝をしない者達以外誰も私達の啓示を無視する者はいない。

[31:33] O people, you shall reverence your Lord, and fear a day when a father cannot help his own child, nor a child can help his father. Certainly, **GOD**'s promise is truth. Therefore, do not be distracted by this life; do not be distracted from **GOD** by mere illusions.

おお人々よ、あなた方はあなたの主を崇敬しなければいけない、そして父親が彼の子供を助けることも、子供が彼の父親を助けることができない日を恐れなさい。確かに、神の約束は真実である。だから、この人生に注意をそらされてはいけない；単なる幻覚によって神から注意をそらしてはいけない。

Things We May and

*May Not Know**

私達が知っているかもしれないし、

知らないかも知れない事々

[31:34] With **GOD** is the knowledge regarding the Hour (*end of the world*).* He is the One who sends down the rain, and He knows the contents of the womb. No soul knows what will happen to it tomorrow, and no

one knows in which land he or she will die. **GOD** is Omniscient, Cognizant.

神にはその時間について（この世の終わり）の知識がある。彼は雨を送る唯一のお方、そして彼は子宮の中身を知っている。どの魂も明日それに何が起きるか知らない、そして誰も彼または彼女がどこの土地で死ぬかは知らない。神は全能なお方、理解しているお方。

*31:34 God reveals His knowledge whenever He wills. We learn from this verse that we may be able to predict the rain, and the gender of the fetus. But we can never know the time or place of death. In accordance with 72:27, God has revealed the end of the world through His Messenger of the Covenant. See 15:87, 20:15, and Appendix 25 for the details.

神は彼の知識を彼が意志する時いつでも揭示する。この節から私たちは雨や胎児の性別を予測することができるかもしれないことを学ぶ。しかし私達は、いつ、どこで死ぬかは、決してわからない。72：27によると、神は彼の聖約の使徒をとうして、この世の終わりを揭示した。15：87、20：15、そして付録25の詳細を参照。